



schönherr

KUPNÍ SMLOUVA

KAUFVERTRAG

mezi

zwischen

UNIQA Real Estate CZ, s.r.o.
se sídlem Praha 6, Evropská 136/810,
PSČ 16012
IČO: 61501905
DIČ: CZ61501905, plátce DPH,
zastoupená  ,
na základě plné moci,
zapsaná v obchodním rejstříku Městského
soudu v Praze, spisová značka
C 30842,
bankovní spojení: Raiffeisenbank, a.s.
č. účtu: 1091104503/5500

UNIQA Real Estate CZ, s.r.o.
mit Sitz in Prag 6, Evropská 136/810,
PLZ 16012
Id.-Nr.: 61501905
UID: CZ61501905, Umsatzsteuerzahler,
vertreten durch  ,
aufgrund Vollmacht,
eingetragen im Handelsregister des
Stadtgerichts Prag, Az C 30842,
Bankverbindung: Raiffeisenbank, a.s.
Kontonr.: 1091104503/5500

dále jen „**Prodávající**“

nachfolgend „**Verkäufer**“

a

und

**Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová
společnost**
se sídlem Sokolovská 217/42,
190 22 Praha 9
IČO: 00005886
DIČ: CZ00005886, plátce DPH,
zastoupená Ing. Petrem Witowski,
předsedou představenstva a
Ing. Ladislavem Urbánkem,
místopředsedou představenstva,
zapsaná v obchodním rejstříku Městského
soudu v Praze, spisová značka B 847,
bankovní spojení Česká spořitelna, a.s.,
pobočka Rytířská 29, Praha 1,
č. účtu: 1930731349/0800

**Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová
společnost**
mit Sitz in Sokolovská 217/42,
190 22 Prag 9
Id.-Nr.: 00005886
UID: CZ00005886, Umsatzsteuerzahler,
vertreten durch Ing. Petr Witowski,
Vorstandsvorsitzender und
Ing. Ladislav Urbánek, stellv.
Vorstandsvorsitzender,
eingetragen im Handelsregister des
Stadtgerichts Prag, Az B 847
Bankverbindung: Česká spořitelna, a.s.,
Filiale Rytířská 29, Prag 1
Kontonr.: 1930731349/0800

dále jen „**Kupující**“

nachfolgend „**Käufer**“

nebo společně jako „**Smluvní strany**“

oder gemeinsam als „**Vertragsparteien**“

Smluvní strany uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto

Die Vertragsparteien schließen am nachstehend angeführten Datum den folgenden

kupní smlouvu
(dále jen „**Smlouva**“)

Kaufvertrag
(nachfolgend der „**Vertrag**“)

1. Úvodní ustanovení

Prodávající prohlašuje, že má ve svém výlučném vlastnictví mj. pozemek **parc. č. 1281/398** o výměře 1256 m², pozemek **parc. č. 1281/527** o výměře 505 m² a pozemek **parc. č. 1281/528** o výměře 8 m², všechny **v k. ú. Vokovice, obec Praha**, zapsané na LV č. 521 vedeném Katastrálním úřadem pro hlavní město Prahu, Katastrální pracoviště Praha, jenž je připojen k této Smlouvě jako **příloha č. 1**.

1. Eingangsbestimmungen

Der Verkäufer erklärt hiermit, Alleineigentümer der Grundstücke: **1281/398** mit einer Fläche von 1256 m², **1281/527** mit einer Fläche von 505 m² und **1281/528** mit einer Fläche von 8 m², alle im **Katastralgebiet Vokovice, Gemeinde Prag**, eingetragen unter EZ 521 beim Grundbuchamt für die Hauptstadt Prag (Katasterdienststelle Prag), zu sein. Der entsprechende Grundbuchauszug ist diesem Vertrag als Anlage Nr. 1 beigefügt.

2. Předmět smlouvy

Prodávající touto Smlouvou prodává Kupujícímu následující pozemky a převádí na něj vlastnické právo k následujícím pozemkům:

2. Kaufgegenstand

Der Verkäufer verkauft aufgrund dieses Vertrags dem Käufer die folgenden Grundstücke und überträgt diesem das Eigentumsrecht daran:

2.1 pozemku **parc. č. 1281/587** o výměře 475 m² uvedené v geometrickém plánu č. 1282-28/2016, potvrzeném Katastrálním úřadem pro hlavní město Prahu, Katastrálním pracovištěm Praha dne 29.3.2016 pod č. PGP-1006/2016-101, jenž je připojen k této Smlouvě jako **příloha č. 2** (dále jen

2.1 Grundstück **1281/587** mit einer Fläche von 475 m², angeführt in dem am 29.3.2016 vom Grundbuchamt für die Hauptstadt Prag (Katasterdienststelle Prag) unter Nr. PGP-1006/2016-101 genehmigten geometrischen Plan Nr. 1282-28/2016 (nachfolgend der „**Geometrische Plan**“), der diesem Vertrag als Anlage Nr. 2

„**Geometrický plán**“), který vznikl na základě Geometrického plánu sloučením pozemků parc. č. 1281/398 díl „b“ a parc. č. 1281/527 díl „a“,

2.2 pozemku **parc. č. 1281/589** o výměře 40 m² uvedené v Geometrickém plánu, který vznikl na základě Geometrického plánu oddělením od pozemku parc. č. 1281/398, a dále

2.3 pozemku **parc. č. 1281/528** o výměře 8 m², zapsanému v katastru nemovitostí,

všechny **k. ú. Vokovice** (společně dále jen „**Předmětné pozemky**“),

a to za kupní cenu uvedenou v čl. 3.1 této Smlouvy, a Kupující Předmětné pozemky do svého výlučného vlastnictví za uvedenou Kupní cenu kupuje a přijímá vlastnické právo k Předmětným pozemkům. Geometrický plán je nedílnou součástí Smlouvy.

3. Kupní cena a její úhrada

3.1 Kupní cena za Předmětné pozemky byla dohodnuta Smluvními stranami v souhrnné výši **5.120.520,-Kč** (slovy: pět milionů sto dvacet tisíc pět set dvacet korun českých), a sestává z následujících částí:

beigefügt ist und nach dem das Grundstück durch Vereinigung der Grundstücke 1281/398 (Teil b) und 1281/527 (Teil a) entstanden ist,

2.2 Grundstück **1281/589** mit einer Fläche von 40 m², angeführt im Geometrischen Plan, aufgrund dessen dieses Grundstück durch Abspaltung vom Grundstück 1281/398 entstanden ist, und

2.3 Grundstück **1281/528** mit einer Fläche von 8 m², eingetragen im Grundbuch,

alle im **Katastralgebiet Vokovice** (nachfolgend die „**Grundstücke**“),

gegen den in Art. 3.1 dieses Vertrages angegebenen Preis. Der Käufer erwirbt gegen Zahlung dieses Kaufpreises das Alleineigentum an den Grundstücken und nimmt das Eigentumsrecht an diesen an. Der Geometrische Plan ist untrennbarer Bestandteil des Vertrages.

3. Kaufpreis und Zahlung

3.1 Der Kaufpreis für die Grundstücke beträgt vereinbarungsgemäß **CZK 5.120.520,-** (in Worten: fünf Millionen einhundertzwanzigtausendfünfhundertzwanzig tschechische Kronen). Der Kaufpreis setzt sich aus folgenden Summen zusammen:

Pozemek p.č. 1281/528

Cena za pozemek:
63 426,- Kč

(slovy: šedesát tři tisíce čtyři
sta dvacet šest korun českých)

Pozemek p.č. 1281/587

Cena za pozemek:
4 664 310,-Kč

(slovy: čtyři miliony šest set
šedesát čtyři tisíc tři sta deset
korun českých)

Pozemek p.č. 1281/589

Cena za pozemek:
392 784,- Kč

(slovy: tři sta devadesát dva tisíc
sedm set osmdesát čtyři korun
českých)

Ke kupní ceně bude připočtena
částka odpovídající sazbě DPH
v platné výši (kupní cena
navýšená o DPH dále jen „**Kupní
cena**“).

3.2 Náklady spojené s vkladem
vlastnického práva k Předmětným
pozemkům do katastru
nemovitostí ve výši dle platných
právních předpisů se zavazuje
uhradit Kupující.

3.3 Smluvní strany se dohodly,
že Kupní cena bude hrazena
prostřednictvím advokátní
úschovy u Schönherr
Rechtsanwälte GmbH, organizační

Grundstück 1281/528

Kaufpreis:
CZK 63.426

(in Worten: dreiundsechzigtausendvierhunde
rtsechsun-dzwanzig tschechische
Kronen)

Grundstück 1281/587

Kaufpreis:
CZK 4.664.310

(in Worten: vier Millionen
sechshundertvierundsechzigtaus
enddreihundertzehn tschechische
Kronen)

Grundstück 1281/589

Kaufpreis:
CZK 392.784

(in Worten: dreihundertzweiundneunzigtause
ndsiebenhundertvierundachtzig
tschechische Kronen)

Zum Kaufpreis wird ein dem
geltenden Mehrwertsteuersatz
entsprechender Betrag
hinzugerechnet (Kaufpreis inkl.
MwSt. nachfolgend der
„**Kaufpreis**“).

3.2 Mit der bücherlichen Eintragung
des Eigentumsrechts verbundene
Verwaltungsgebühren werden
vom Käufer getragen.

3.3 Die Vertragsparteien haben
vereinbart, dass der Kaufpreis
mittels anwaltlicher Verwahrung
bei der Schönherr Rechtsanwälte
GmbH, organisační složka, Id-Nr.:

složka,
IČO: 065 18 974 se sídlem Praha 1 - Nové Město, Jindřišská 937/16, PSČ 110 00 (dále jen „**Schovatel**“), a to za níže uvedených podmínek. Smlouva o úschově byla uzavřena mezi Prodávajícím, Kupujícím a Schovatelem ke dni podpisu této Smlouvy (dále jen „**Smlouva o úschově**“ a „**Úschova**“).

3.4 Kupující uhradí Kupní cenu včetně DPH, tedy částku ve výši **6.195.829,20 Kč** (slovy: šest milionů sto devadesát pět tisíc osm set dvacet devět korun českých dvacet haléřů), na účet Úschovy č. **7282012/0800** vedený u České spořitelny, a.s. do čtrnácti dnů (14) pracovních dnů od podpisu této Smlouvy.

3.5 Schovatel vyplatí z Úschovy Kupní cenu včetně DPH, tedy částku ve výši **6.195.829,20 Kč** (slovy: šest milionů sto devadesát pět tisíc osm set dvacet devět korun českých dvacet haléřů), na účet Prodávajícího uvedený na titulní straně této Smlouvy, a to do deseti (10) pracovních dnů po předložení originálu nebo ověřené kopie výpisu z katastru nemovitostí, ze kterého bude vyplývat výlučné vlastnické právo Kupujícího k Předmětným pozemkům, přičemž na výpisu

065 18 974 mit Sitz in Prag 1 - Nové Město, Jindřišská 937/16, PLZ 110 00 (nachfolgend die „**Verwahrerin**“) entrichtet wird, und zwar unter den unten festgelegten Bedingungen. Der Vertrag über die anwaltliche Verwahrung wurde zwischen dem Verkäufer, dem Käufer und der Verwahrerin zum Tage der Unterschrift dieses Vertrags geschlossen (nachfolgend der „**Vertrag über die anwaltliche Verwahrung**“ und die „**anwaltliche Verwahrung**“).

3.4 Der Käufer wird den Kaufpreis samt MwSt., d.h. den Betrag in Höhe von **CZK 6.195.829,20** (in Worten: sechs Millionen einhundertfünfundneunzigtausend achthundertneunundzwanzig tschechische Kronen zwanzig Heller), auf das Bankkonto der anwaltlichen Verwahrung Nr. **7282012/0800**, geführt bei der Česká spořitelna, a.s. innerhalb von vierzehn (14) Werktagen ab Abschluss dieses Vertrags einzahlen.

3.5 Die Verwahrerin wird den Kaufpreis samt MwSt., d.h. den Betrag in Höhe von **CZK 6.195.829,20** (in Worten: sechs Millionen einhundertfünfundneunzigtausend achthundertneunundzwanzig tschechische Kronen zwanzig Heller), aus der anwaltlichen Verwahrung auf das in dem Kopf dieses Vertrags aufgeführte Bankkonto des Verkäufers auszahlen, und zwar binnen zehn (10) Werktagen nach Vorlage eines Originals oder einer

nebudou zapsána žádná práva třetích osob ani jiná omezení týkající se Předmětných pozemků, vyznačeny plomby ani zapsána poznámka nebo poznámka spornosti ve smyslu ustanovení § 22 a násl. zákona č. 256/2013 Sb., o katastru nemovitostí (katastrální zákon) vyjma zápisů provedených na návrh Kupujícího nebo týkajících se Kupujícího.

beglaubigten Kopie des Grundbuchauszugs, dem das ausschließliche Eigentumsrecht des Käufers an den Grundstücken zu entnehmen sein wird, wobei im Auszug weder Rechte Dritter noch andere Einschränkungen betreffend die Grundstücke eingetragen sein werden, weder Plomben gekennzeichnet noch eine Bemerkung oder ein Strittigkeitsvermerk im Sinne von § 22 ff. Gesetz Nr. 256/213 Slg, über den Liegenschaftskataster (Katastergesetz) eingetragen sein werden, ausgenommen die auf Antrag des Käufers oder betreffend den Käufer durchgeführten Eintragungen.

3.6 Prodávající je povinen doručit Kupujícímu daňový doklad - fakturu vystavenou Prodávajícím, v zákonné lhůtě ode dne uskutečnění zdanitelného plnění. Tento daňový doklad (faktura) bude mít náležitosti daňového a účetního dokladu dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění, a zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, v platném znění. Kromě zákonných náležitostí bude faktura - daňový doklad obsahovat číslo objednávky, tj. číslo této Smlouvy, tj. RS 0009600018. Zdanitelné plnění se považuje za uskutečněné dnem doručení vyznamení katastrálního úřadu, ve kterém je uveden den zápisu změny vlastnického práva k Předmětným pozemkům, Prodávajícímu.

3.6 Der Verkäufer hat dem Käufer den Steuerbeleg - Rechnung, ausgestellt von dem Verkäufer, innerhalb der gesetzlichen Frist, beginnend mit dem Tag, an dem der Steuertatbestand entsteht, zuzustellen. Dieser Steuerbeleg hat als Steuer- und Rechnungsbeleg den Anforderungen des Gesetzes Nr. 235/2004 betreffend Mehrwertsteuer in geltender Fassung sowie des Gesetzes 563/1991 betreffend Rechnungslegung in geltender Fassung zu entsprechen. Zusätzlich zu den gesetzlichen Anforderungen ist die Vertragsnummer d.h. RS 0009600018 anzugeben. Der Steuertatbestand gilt als entstanden am Tag der Zustellung der Bekanntgabe des Grundbuchamtes, in welcher der Tag der Eintragung der Änderung des Eigentumsrechts an den

3.7 V souladu se zákonným opatřením č. 340/2013 Sb., o dani z nabytí nemovitých věcí, v platném znění, je poplatníkem daně z nabytí nemovitých věcí Kupující. Kupující podá přiznání k dani z nabytí nemovitých věcí a uhradí částku odpovídající dani z nabytí nemovitých věcí za převod Předmětných pozemků příslušnému finančnímu úřadu.

Grundstücken angegeben ist, an den Verkäufer.

3.7 Gemäß dem Gesetz Nr. 340/2013 betreffend Grunderwerbsteuer in geltender Fassung ist der Käufer grunderwerbsteuerpflichtig. Das bedeutet, dass der Käufer eine Steuererklärung für den Erwerb von Immobilien einreicht und den entsprechenden Grunderwerbsteuerbetrag für den Übergang der Grundstücke an das zuständige Finanzamt entrichtet.

4. Ostatní smluvní ujednání

- 4.1 Smluvní strany prohlašují, že na Předmětných pozemcích se nachází část objektu „Autobusové obratiště Horoměřická“, kterou vybuodoval Kupující v rámci stavby „Prodloužení trasy A metra ze stanice Dejvická“, jejímž je vlastníkem.
- 4.2 Prodávající prohlašuje, že je výlučným vlastníkem Předmětných pozemků a že mu nejsou známy žádné skutečnosti, které by bránily převodu vlastnického práva v souladu s touto Smlouvou na Kupujícího.
- 4.3 Prodávající současně prohlašuje, že ke dni podpisu této Smlouvy nejsou Předmětné pozemky dotčeny žádnými věcnými břemeny či jinými právy třetích osob, s výjimkou těch, která jsou uvedena na aktuálním LV 521 pro k. ú. Vokovice pro pozemek parc. č. 1281/527, jenž je připojen k této Smlouvě jako příloha č. 1.
- 4.4 Prodávající se zavazuje do doby povolení vkladu vlastnického práva do katastru nemovitostí ve prospěch Kupujícího nezcizit a nezatížit Předmětné pozemky věcnými břemeny či jinými právy třetích osob bez předchozího písemného souhlasu Kupujícího.

4. Sonstige Vertragsbestimmungen

- 4.1 Die Vertragsparteien erklären, dass sich auf den Grundstücken ein Teil des Objekts „Busbahnhof Horoměřická“ befindet, den der Käufer im Rahmen des in seinem Eigentum stehenden Bauwerks „Verlängerung der Metrolinie A ab Station Dejvická“, errichtet hat.
- 4.2 Der Verkäufer erklärt, Alleineigentümer der Grundstücke zu sein und keine Kenntnis von jeglichen, den vertragsgemäßen Eigentumsübergang hindernden Tatsachen zu haben.
- 4.3 Der Verkäufer erklärt, dass die Grundstücke zum Tag des Vertragsabschlusses frei von jeglichen Lasten und sonstigen Rechten Dritter sind, mit Ausnahme derjenigen Lasten, die im Grundbuch unter EZ 521, Katastralgemeinde Vokovice eingetragen und aus dem diesem Vertrag als Anlage Nr. 1 beigefügten Grundbuchauszug ersichtlich sind.
- 4.4 Der Verkäufer verpflichtet sich, die Grundstücke bis zur Bewilligung des Grundbuchgesuches um Eintragung des Eigentumsrechts des Käufers weder zu veräußern noch mit Dienstbarkeiten, Reallasten oder sonstigen Rechten Dritter zu belasten.

5. Návrh na vklad do katastru nemovitostí

5.1 Vlastnické právo k Předmětným pozemkům přechází na Kupujícího dnem provedení vkladu vlastnického práva ve prospěch Kupujícího do katastru nemovitostí s právními účinky k okamžiku, kdy byl návrh na vklad vlastnického práva k Předmětným pozemkům doručen příslušnému katastrálnímu úřadu.

5.2 Smluvní strany se dohodly, že návrh na zahájení řízení o povolení vkladu vlastnického práva do katastru nemovitostí, který Smluvní strany podepisují současně se Smlouvou, podá příslušnému katastrálnímu úřadu Schovatel do deseti (10) pracovních dnů po připsání Kupní ceny na účet Úschovy podle čl. 3.4 této Smlouvy a nabytí účinnosti této Smlouvy zveřejněním v registru smluv. Kupující vylepí na návrh před předáním návrhu Schovateli kolkovou známku v hodnotě 1.000,- Kč.

5.3 V případě, že by z jakéhokoliv důvodu příslušný katastrální úřad přerušil vklad vlastnického práva ve prospěch Kupujícího k Předmětným pozemkům do katastru nemovitostí, zavazují se Smluvní strany poskytnout si vzájemnou součinnost při odstranění vad a naplnění vůle Smluvních stran dle této

5. Gesuch um Eintragung ins Grundbuch

5.1 Das Eigentumsrecht an den Grundstücken geht mit dem Tag der bücherlichen Eintragung des Eigentumsrechts rückwirkend zum Zeitpunkt des Zugangs des Eintragungsgesuches beim zuständigen Grundbuchamt auf den Käufer über.

5.2 Die Vertragsparteien vereinbaren, dass das Grundbuchsgesuch um Eintragung des Eigentumsrechts, das zeitgleich mit dem Abschluss dieses Vertrages unterschrieben wird, von der Verwahrerin beim zuständigen Grundbuchamt innerhalb von zehn (10) Werktagen nach Entrichtung des Kaufpreises auf das Bankkonto der anwaltlichen Verwahrung gemäß Art. 3.4 dieses Vertrags und nach Wirksamwerden dieses Vertrags durch Veröffentlichung im Vertragsregister eingereicht wird. Der Käufer wird das Grundbuchsgesuch vor dessen Übergabe an die Verwahrerin mit einer Gebührenmarke im Wert von CZK 1.000 versehen.

5.3 Sollte das Verfahren zur Eintragung des Eigentumsrechts des Käufers an den Grundstücken vom zuständigen Grundbuchamt unterbrochen werden, haben die Vertragsparteien im gegenseitigen Einvernehmen an der Mangelbehebung und Durchsetzung ihres vertraglich festgelegten Willens mitzuwirken.

Smlouvy.

5.4 Dojde-li v řízení o povolení vkladu vlastnického práva do katastru nemovitostí ve prospěch Kupujícího k pravomocnému zamítnutí návrhu na vklad, zavazují se Smluvní strany bez zbytečného odkladu uzavřít novou kupní smlouvu za stejných smluvních podmínek s tím, že v nové kupní smlouvě budou odstraněny nedostatky, které bránily povolení vkladu vlastnického práva do katastru nemovitostí.

5.4 Sollte das Grundbuchsgesuch um Eintragung des Eigentumsrechts des Käufers rechtskräftig abgewiesen werden, verpflichten sich die Vertragsparteien, unverzüglich unter gleichen Bedingungen und unter Beseitigung von Eintragungshindernissen einen neuen Kaufvertrag abzuschließen.

6. Předání Předmětných pozemků

6. Übergabe der Grundstücke

6.1 Smluvní strany se dohodly, že den připsání Kupní ceny z účtu Úschovy na účet Prodávajícího platí za den předání Předmětných pozemků Kupujícímu. O předání nebudou Smluvní strany sepisovat předávající protokol. Prodávající se zavazuje, ihned po připsání Kupní ceny na účet Prodávajícího, vhodnou formou o tomto informovat Kupujícího

6.1 Die Vertragsparteien bestimmen als Zeitpunkt der Übergabe der Grundstücke an den Käufer den Tag, an dem der Kaufpreis aus dem Konto der anwaltlichen Verwahrung dem Konto des Verkäufers gutschrieben wird. Ein Übergabeprotokoll wird nicht erstellt. Der Verkäufer verpflichtet sich, sobald der Kaufpreis dem Konto des Verkäufers gutgeschrieben ist, den Käufer in geeigneter Weise darüber zu informieren.

6.2 Ke dni předání Předmětných pozemků Kupujícímu přechází na Kupujícího nebezpečí škody na věci ve vztahu k Předmětným pozemkům.

6.2 Zum Zeitpunkt der Übergabe an den Käufer geht die Gefahr der Beschädigung der Grundstücke auf diesen über.

7. Odstoupení od smlouvy

7. Rücktritt vom Vertrag

7.1 Kupující je oprávněn od této Smlouvy odstoupit v případě,

7.1 Sollten die Angaben des Verkäufers in Art. 4.2 oder 4.3

že prohlášení Prodávajícího uvedená v článku 4.2 nebo 4.3 Smlouvy neodpovídají skutečnosti nebo Prodávající poruší některou ze svých povinností uvedených v článku 4.4 Smlouvy.

7.2 Prodávající je oprávněn od této Smlouvy odstoupit, pokud Kupující neuhradí Kupní cenu na účet Úschovy ve lhůtě uvedené v čl. 3.4 této Smlouvy.

7.3 Odstoupením se Smlouva ruší a toto odstoupení je účinné okamžikem doručení písemného projevu vůle druhé Smluvní straně.

7.4 V případě odstoupení od Smlouvy nebo jiného ukončení Smlouvy se Smluvní strany zavazují podepsat bez zbytečného odkladu souhlasné prohlášení s ověřenými podpisy, (ověřené podpisy se nevyžadují, jsou-li podpisové vzory uloženy v katastru nemovitostí), na jehož základě dojde k zápisu Prodávajícího jako vlastníka Předmětných nemovitostí do katastru nemovitostí.

8. Závěrečná ustanovení

8.1 Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami. Smluvní strany se zavazují, že pokud

des Vertrags nicht der wahren Sachlage entsprechen, bzw. verletzt der Verkäufer seine in Art. 4.4 des Vertrags festgelegten Pflichten, ist der Käufer berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten.

7.2 Der Verkäufer ist berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten, falls der Kaufpreis nicht innerhalb der in Art. 3.4 dieses Vertrags festgelegten Frist auf das Konto der anwaltlichen Verwahrung eingezahlt wird.

7.3 Mit dem Rücktritt wird der Vertrag aufgehoben. Der Rücktritt ist mit Zustellung der schriftlichen Willenserklärung einer Vertragspartei an die andere Vertragspartei sofort wirksam.

7.4 Unverzüglich nach dem Rücktritt oder anderer Beendigung des Vertrags haben die Parteien eine einvernehmliche, den grundbuchrechtlichen Vorschriften entsprechende Vereinbarung mit beglaubigten Unterschriften abzuschließen (beglaubigte Unterschriften sind nicht erforderlich, wenn Unterschriftsproben im Grundbuch hinterlegt sind), auf deren Grundlage der Verkäufer als Eigentümer der gegenständlichen Grundstücke im Grundbuch eingetragen wird.

8. Schlussbestimmungen

8.1 Der Vertrag erlangt Gültigkeit, indem beide Vertragsparteien die Urkunde unterschreiben. Sollte eine Bestimmung dieses Vertrags,

se kterékoli ustanovení Smlouvy nebo s ní související ujednání či jakákoli její část ukáží být neplatnými nebo zdánlivými či se neplatnými nebo zdánlivými stanou, neovlivní tato skutečnost platnost Smlouvy jako takové. V takovém případě se Smluvní strany zavazují nahradit neplatné či zdánlivé ustanovení ustanovením platným, které se svým ekonomickým účelem pokud možno nejvíce podobá neplatnému či zdánlivému ustanovení.

8.2 Smluvní strany berou na vědomí, že tato Smlouva podléhá povinnosti jejího uveřejnění prostřednictvím registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, v platném znění. Smluvní strany dále berou na vědomí, že tato Smlouva nabývá účinnosti nejdříve dnem jejího uveřejnění v registru smluv. Tato Smlouva bude uveřejněna Kupujícím bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 30 dnů od jejího uzavření. Nesplní-li Kupující povinnost uveřejnit Smlouvu ve lhůtě dle předchozí věty, je uveřejnění oprávněn provést Prodávající. Dále platí, že nebude-li Smlouva uveřejněna ani do tří měsíců od jejího uzavření, bude od počátku zrušena.

8.3 Ve všech záležitostech Smlouvou výslovně neupravených se vztahy mezi Smluvními stranami řídí obecně závaznými právními předpisy, zejména pak zákonem č. 89/2012 Sb., občanským

eine mit dem Vertrag zusammenhängende Vereinbarung oder ein Teil solcher Vereinbarung ungültig oder scheinbar sein bzw. werden, wird die Gültigkeit des Vertrags nicht berührt. Die ungültige oder scheinbare Bestimmung ist von den Vertragsparteien durch eine gültige zu ersetzen, die ihrem wirtschaftlichen Zweck nach der ungültigen oder scheinbaren Bestimmung am ehesten entspricht.

8.2 Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass dieser Vertrag der Veröffentlichungspflicht gem. Gesetz Nr. 340/2015 über Vertragsregister in geltender Fassung unterliegt. Des Weiteren nehmen die Vertragsparteien zur Kenntnis, dass der Vertrag frühestens am Tag seiner Veröffentlichung im Vertragsregister wirksam wird. Der Käufer hat den Vertrag unverzüglich, spätestens aber 30 Tage nach Vertragsabschluss zu veröffentlichen. Erfüllt der Käufer seine Veröffentlichungspflicht nicht, so ist der Verkäufer zur Veröffentlichung berechtigt. Sollte der Vertrag spätestens 3 Monate nach Abschluss nicht veröffentlicht worden sein, ist er rückwirkend nichtig.

8.3 Das Verhältnis zwischen den Vertragsparteien bezüglich sämtlicher im Vertrag nicht ausdrücklich geregelter Angelegenheiten richtet sich nach allgemeinverbindlichen

zákoníkem, v platném znění.

8.4 Smlouva se vyhotovuje v pěti stejnopisech s platností originálu, z nichž Kupující obdrží tři vyhotovení a Prodávající jedno vyhotovení. Jedno vyhotovení s ověřenými podpisy, zástupců Smluvních stran (ověřené podpisy se nevyžadují, jsou-li podpisové vzory uloženy v katastru nemovitostí) je určeno pro řízení o vkladu vlastnického práva do katastru nemovitostí u Katastrálního úřadu pro hlavní město Prahu, Katastrální pracoviště Praha a bude předáno spolu s podepsaným návrhem na vklad práv do katastru nemovitostí Schovatelí do advokátní úschovy bezprostředně po podpisu této Smlouvy Smluvními stranami.

8.5 Smlouvu lze upřesnit, doplnit či změnit, a to pouze formou písemných, oboustranně podepsaných dodatků číslovaných ve vzestupné řadě.

8.6 Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené ve Smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoli dalších podmínek. Prodávající bere na vědomí, že

Rechtsvorschriften, insbesondere nach dem Gesetz Nr. 89/2012 (Zivilgesetzbuch) in geltender Fassung.

8.4 Der Vertrag wird in 5 Gleichschriften ausgefertigt. Der Käufer erhält drei Exemplare, der Verkäufer ein Exemplar. Ein Exemplar mit beglaubigten Unterschriften (beglaubigte Unterschriften sind nicht erforderlich, wenn Unterschriftenproben im Grundbuch gespeichert sind) der Vertragsparteien ist für das Verfahren über die bücherliche Eintragung des Eigentumsrechts beim Grundbuchamt für die Hauptstadt Prag (Dienststelle Prag) zur Einreichung bestimmt und wird zusammen mit dem unterfertigten Grundbuchsgesuch um Eintragung von Rechten unverzüglich nach Unterzeichnung dieses Vertrags durch die Vertragsparteien der Verwahrerin in anwaltliche Verwahrung übergeben.

8.5 Der Vertrag kann ausschließlich schriftlich und einvernehmlich durch aufsteigend nummerierte Anhänge präzisiert, ergänzt oder abgeändert werden.

8.6 Die Vertragsparteien erklären, dass die im Vertrag angeführten Tatsachen kein Geschäftsgeheimnis im Sinne von § 504 des Gesetzes Nr. 89/2012 (Zivilgesetzbuch) darstellen und erteilen hiermit ihre Zustimmung zur vorbehaltlosen Verwendung und Veröffentlichung dieser Tatsachen. Der Verkäufer nimmt

Kupující je povinen na dotaz třetí osoby poskytovat informace podle ustanovení zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů a souhlasí s tím, aby veškeré informace v této smlouvě obsažené, s výjimkou osobních údajů, byly poskytnuty třetím osobám.

8.7 Smluvní strany prohlašují, že Smlouva v plném rozsahu odpovídá jejich svobodné vůli, její text v celém rozsahu přečetly a s veškerými jejími ustanoveními souhlasí.


die Pflicht des Käufers zur Kenntnis, gem. Gesetz Nr. 106/1999 in geänderter Fassung, Dritten auf Anfrage Auskunft zu geben, und stimmt der Weitergabe sämtlicher in diesem Vertrag enthaltener Angaben mit Ausnahme personenbezogener Daten an Dritte zu.

8.7 Die Vertragsparteien erklären, dass der Vertrag in vollem Umfang ihrem freien Willen entspricht, und bestätigen, den Vertrag gelesen zu haben und mit sämtlichen Bestimmungen einverstanden zu sein.

Přílohy:

1) Kopie LV 521 pro k. ú. Vokovice


2) Originál geometrického plánu č. 1282-28/2016

3) Plná moc pro pana 

Anlagen:

1) Kopie Grundbuchauszug EZ 521 (Katastralgebiet Vokovice)

2) Originalurkunde des geometrischen Plans Nr. 1282-28/2016

3) Vollmacht für Herrn 


V Praze dne / Prag den _____

Za Kupujícího / Für den Käufer
**Dopravní podnik hl. m. Prahy,
akciová společnost**

V Praze dne / Prag den _____

Za Prodávajícího / Für den Verkäufer
UNIQA Real Estate CZ, s.r.o.

Ing. Petr Witowski
předseda představenstva /
Vorstandsvorsitzender


na základě plné moci / aufgrund Vollmacht

Ing. Ladislav Urbánek
místopředseda představenstva /
stv. Vorstandsvorsitzender